

CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS
FACULDADE DE LETRAS DE LISBOA

EVPHROSYNE

REVISTA DE FILOGIA CLÁSSICA

NOVA SÉRIE - VOLUME XLII



MMXIV

E V P H R O S Y N E

REVISTA DE FILOLOGIA CLÁSSICA

*

CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS
FACULDADE DE LETRAS DE LISBOA
PT - 1600-214 LISBOA
PORTUGAL

e-mail: centro.classicos@letras.ulisboa.pt
sítio electrónico: <http://www.letras.ulisboa.pt/cec/>

DIRECTORA

MARIA CRISTINA DE CASTRO-MAIA DE SOUSA PIMENTEL

COMISSÃO DE REDACÇÃO

ABEL DO NASCIMENTO PENA, ANA MARÍA SANCHEZ TARRÍO, ARNALDO MONTEIRO DO ESPÍRITO SANTO, JOSÉ PEDRO SILVA SANTOS SERRA, MANUEL JOSÉ DE SOUSA BARBOSA, PAULO FARMHOUSE ALBERTO, VANDA MARIA COUTINHO GARRIDO ANASTÁCIO

CONSELHO CIENTÍFICO

AIRES AUGUSTO DO NASCIMENTO (U. Lisboa), CARLOS SANTINI (U. Perugia), CARMEN CODOÑER (U. Salamanca), EMILIO SUÁREZ DE LA TORRE (U. Pompeu Fabra), JOËL THOMAS (U. Perpignan), JOSÉ MANUEL DÍAZ DE BUSTAMANTE (U. de Santiago de Compostela), MANUEL ALEXANDRE JÚNIOR (U. Lisboa), MARC MAYER Y OLIVÉ (U. Barcelona), PAOLO FEDELI (U. Bari), THOMAS EARLE (U. Oxford)

CONSELHO DE ARBITRAGEM CIENTÍFICA

ÁNGEL ÚRBAN (U. Córdoba), ANNA BELLETTINI (CSIC), BARRY TAYLOR (The British Library), CARMEN MORENILLA (U. Valencia), CESAR MOTTA RIOS (U. Belo Horizonte), CLÁUDIA TEIXEIRA (U. Évora), DAVID GUETTER (U. Windsor), DAVID PANIAGUA (U. Salamanca), EMANUELE DETTORI (U. Roma II - Tor Vergata), FABIO STOK (U. Roma II - Tor Vergata), FERNANDA BRASETE (U. Aveiro), FIONA MACINTOSH (U. Oxford), GIANCARLO ABBAMONTE (U. Napoli Federico II), GIANLUIGI BALDO (U. Padova), GIUSEPPE FLAMMINI (U. Macerata), GRAZIANA BRESCIA (U. Foggia), IDA GILDA MASTROROSA (U. Firenze), JACQUES ELFASSI (U. Metz), JEAN MEYERS (U. Montpellier), JOÃO TORRÃO (U. Aveiro), JOAQUIM PINHEIRO (U. Madeira), JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE (U. Cádiz), JUAN GIL (Real Academia Española), MATTEO PELLEGRINO (U. Foggia), MIREILLE ARMISEN-MARCHETTI (U. Toulouse II - Le Mirail), ONOFRIO VOX (U. Del Salento, Lecce), ROBERTO CRISTOFOLI (U. Perugia), ROSALBA DIMUNDO (U. Bari), SANDRA RAMOS MALDONADO (U. Cádiz), SARAH PEARCE (U. Southampton), STEFANO GRAZZINI (U. Salerno), VICTORIA EMMA PAGÁN (U. Florida), VITTORIO FERRARO (U. Roma 3), WILLIAM J. DOMINIK (U. Otago)

Tiragem 500 exemplares
Depósito legal 178089/02
ISSN 0870-0133

PUBLICAÇÃO ANUAL SUJEITA A ARBITRAGEM CIENTÍFICA

REFERENCIADA EM

L'ANNÉE PHILOLOGIQUE | MEDIOEVO LATINO | CSA LINGUISTICS AND LANGUAGE BEHAVIOR
ABSTRACTS | BIBLIOGRAPHIE INTERNATIONALE DE L'HUMANISME ET DE LA REMANISSANCE | DIALNET
ERIH | LATINDEX | SCOPUS | EBSCO

Emblemas-florilegios sobre la amistad en el *Emblematum Liber* (1593) de Jean Jacques Boissard*

BEATRIZ ANTÓN
Universidad de Valladolid
beatriz@fyl.uva.es

*Qui uere amicus est omni tempore diligit; nam eum tormentum non separat,
labor non laxat, thesaurus non superat, alienus amor non occupat.*
Cassio(dorus), in epist(ula) [*Manipulus florum*, sub tit. *Amicitia*]**

1. El *Emblematum liber* del anticuario, poeta y artista Jean Jacques Boissard / Janus Jacobus Boissardus (Besançon, 1528 – Metz, 1602)¹ vio la luz el mismo año que el rey Enrique IV volvía al redil del catolicismo (1593) pese a las exhor-

* Recibido em 27-12-2013; aceite para publicação em 24-03-2014.

** He tomado la cita del ms. 246 de la Biblioteca Histórica de Santa Cruz (Valladolid), que contiene un *florilegium* (elaborado a partir del *Manipulus florum*) del profesor de artes Cristobal Guillén de Paz (s. XVII); en esta obra la profesora Ana M.ª Aldama Roy († 2009) trabajó hasta el último momento de su vida con la entrega y el entusiasmo que siempre la caracterizaron. A su memoria va dedicado este artículo.

¹ Para la biografía y obra de Boissard, vid. E. HAAG, E. HAAG, *La France Protestante, ou Vies des protestants français qui se sont fait un nom dans l'histoire*, Paris / Ginebra, J. Cherbuliez, 1846-1859, 9 vols.; vol. 2 (1847), cols. 335-353 (2.ª ed. Paris, Sandoz – Fischbacher, 1877-1888, 6 vols.); A. CASTAN, *Jean-Jacques Boissard poète latin, dessinateur et antiquaire, enfant de Besançon et citoyen de Metz. Etude sur sa vie, ses ouvrages et ses portraits*, Besançon, 1875; A. CALMET, *Bibliothèque Lorraine, ou Histoire des Hommes Illustres*, Nancy, A. Leseure, 1751, cols. 130-131; H. TRIBOUT DE MOREMBERT, "Quarante-six années en voyage à travers l'Europe: Jean-Jacques Boissard, archéologue et faussaire", *Connaissance de Monde*, 76, 1965, 54-60; ID., "Les années messines de Jean-Jacques Boissard, archéologue et humaniste, 1559-1602", *Mémoires de l'Académie nationale de Metz*, 10, 1967, 127-142; P. CHONÉ, *Emblèmes et pensées symboliques en Lorraine (1525-1633)*, Paris, Klincksieck, 1991, pp. 660-709; P. HOCH, "Emblématique et art du livre. L'exemple de Jean-Jacques Boissard", *Cahiers Elie Fleur*, 7, 1993, 23-40; A. CULLIÈRE, *Les écrivains et le pouvoir en Lorraine au XVIe siècle*, Paris, 1999, pp. 647-649; 749-753; A. ADAMS, *Webs of Allusion. French protestant Emblem Books of the Sixteenth Century*, Ginebra, Droz, 2003, pp. 155-291; EAD., *Jean Jacques Boissard's Emblematum liber: Emblèmes latins: Metz: A. Faber, 1588: a facsimile edition using Glasgow University Library SM Add 415*, Turnhout, Brepols, 2005, pp. IX-XII.

taciones de Théodore de Bèza, sucesor de Jean Calvin. Esa conversión hizo que se desvanecieran las esperanzas de los protestantes, que confiaban en ver aliviada su situación con un rey calvinista²; hubieron de esperar hasta el 13 de abril de 1598, en que, en virtud del edicto de Nantes, se permitió la libertad de culto en Francia. Sin embargo, ese edicto, por decisión real, desde el 23 de mayo de 1592 se había aplicado ya en Metz. Esta ciudad episcopal, que estaba bajo la tutela del rey de Francia, gozaba de gran autonomía y en ella católicos y protestantes cohabitaban en un clima de aparente neutralidad. Asimismo, Metz se había convertido en uno de los centros franceses más ricos en producción emblemática en los últimos decenios del siglo XVI³. En efecto, allí se había constituido un nutrido círculo humanista que compartía las convicciones de la Iglesia reformada, la afición a la poesía y la pasión por las antigüedades perdidas; se caracterizaba por su tolerancia humanista y su adscripción a las nuevas corrientes intelectuales y filosóficas, como el neoestocicismo; y canalizaba en los libros de emblemas su gusto por el simbolismo didáctico erudito y su pasión por el pensamiento figurado. El erudito más conspicuo y laborioso de ese círculo⁴ era Boissard, establecido definitivamente en Metz desde 1583 tras largos viajes por Europa⁵. En 1584 inicia su amplia producción artístico-literaria⁶, en la que plasmó su talento poético, sus dotes artísticas y sus vastos conocimientos de la Antigüedad, y en la que ocupan un lugar relevante sus libros de emblemas: *Emblemata cum tetrastichis latinis* (Metz, J. Aubry, 1584); los *Emblems latins [...] avec l'interprétation française* (Metz, J. Aubry / A. Faber, 1588), con 42 emblemas latinos de Boissard y versión francesa de su amigo el poeta y jurista Petrus Lepidus Metensis / Pierre Joly, de Metz (1533-1622); y, por último, el *Emblematum Liber* (Fránkfurt, T. de Bry, 1593)⁷, una colección de 51 emblemas latinos, acompañados de una *paraphrasis*.

² H. TRIBOUT DE MOREMBERT, *La réforme à Metz, II. Le Calvinisme (1553-1685)*, Nancy, P. U. de Nancy, 1971, pp. 144 ss.

³ CHONÉ, *Emblèmes et pensées symboliques*, op. cit., pp. 665 ss.; A. COLIN, "Les cas singulier des emblèmes en Lorraine aux XVIe et XVIIe siècles", *Littérature*, 145/1, 79-90 (86-87).

⁴ Entre sus integrantes se contaban, entre otros, el magistrado Denis Lebey de Batilly, el magistrado Pierre Joly, el tipógrafo Abraham Faber y el orfebre Jean Aubry.

⁵ TRIBOUT DE MOREMBERT, "Les années messines de Jean-Jacques Boissard", op. cit.; CHONÉ, *Emblèmes et pensées symboliques*, op. cit., pp. 665-705.

⁶ A lo largo de su vida, Boissard publicó diversos libros con el título de *Icones*, aunque no son la misma obra. El primero apareció en 1584; versiones ampliadas de sus *Icones quinquaginta virorum illustrium* continuaron saliendo póstumamente, culminando en la *Bibliotheca chalcographica* (1650-1669). Destacan también las *Vitae et Icones sultanarum turcicorum* (1596), el *Theatrum Vitae Humanae* (1596), que no es exactamente un libro de emblemas, sino una forma emblemática de pensamiento (cf. ADAMS, *Webs of Allusion*, op. cit., p. xv) y sus *Romanae urbis topographia et antiquitates* (1597-1602).

⁷ Fue traducido al alemán (Fránkfurt, Th. Bry, 1593) por T. Annaeus Privatus (Johann Adam Lonicer) y al francés (Metz, A. Faber, 1595) por P. Joly.

2. El *Emblematum Liber* centrará mi atención por haber sido compuesto íntegramente en latín y porque la amistad recibe una atención especial, al ser el argumento de tres emblemas (n.ºs XXXI, XXXII y XXXIII). Analizaré este singular tríptico sobre la amistad atendiendo a dos aspectos primordiales apenas abordados por los estudiosos⁸: el método de composición y las fuentes.

2.1. El libro presenta un estructura claramente simétrica que sigue este esquema:

2.1.1. En la página recta va el *emblema triplex*, que incluye:

– Título (en latín o en griego): suele reproducir conocidas sentencias clásicas. Entre el número del emblema (en romanos) y el *titulus* se inserta el nombre del dedicatario. La multiplicidad de dedicatarios (no es fácil establecer una conexión entre el argumento del emblema y el personaje al que va dedicado) evidencia la apertura de miras del autor y de su círculo intelectual⁹. En el uso de la dedicatoria sigue a Achilles Bocchius, el primero que en sus *Symbolicae Quaestiones* (Bologna, 1555) dedicó emblemas singularmente a muchos miembros de la Accademia Bocchiana, así como a Ioannis Sambucus (*Emblemata*, Amberes, 1564)¹⁰, Hadrianus Junius (*Emblemata*, Amberes, 1565)¹¹ y Nikolaus Reusner (*Emblemata*, Fráncfurt, 1581). Estas colecciones de emblemas, que rinden homenaje a muy diversos dedicatarios, son “à la fois des florilèges et des autobiographies intellectuelles d’allure personnelle, voire intime”¹².

– Dibujo: las *picturae*, según se indica en la portada del libro, fueron diseñadas por Boissard y grabadas por T. de Bry (*Ipsa Emblemata ab Auctore delineata: a Theodoro de Bry sculpta*)¹³. Frente a la inmensa mayoría de los cultivadores del *genus emblematicum*, que son únicamente los autores de *res significans* del emblema, Boissard es una de esas raras excepciones en que el emblematista diseña también la *res picta*¹⁴. Este libro, que marcó el inicio de la colaboración de Boissard con los hermanos De Bry, está presidido por una *Boissardoï effigies* (según la leyenda de la

⁸ ADAMS (*Webs of Allusion*, op. cit., pp. 268 ss.) ha tratado de estos emblemas, en concreto el 31 y el 32, desde un punto de vista eminentemente gráfico y religioso, sin adentrarse en la identificación de sus fuentes.

⁹ CHONÉ, op. cit., pp. 665 ss.; ADAMS, *Webs of Allusion*, op. cit., pp. 233 ss.

¹⁰ Vid. A. S. Q. VISSER, *Johannes Sambucus and the Learned Image: The Use of the Emblem in Late-Renaissance Humanism*, Leiden, Brill, 2005.

¹¹ Vid. B. ANTÓN, Estudio introductorio a Adriano Junio, *Emblemas*, Zaragoza, Pórtico, 2013, pp. 25-108.

¹² CHONÉ, op. cit., p. 666.

¹³ De la *officina* de T. de Bry saldrán en 1596 los *Emblemata* de Denis Lebey de Batilly, cuyas *picturae* fueron también dibujadas por Boissard y grabadas por T. de Bry; vid. B. ANTÓN, “Los *Emblemata* (Fráncfurt, 1596) de Dionysius Lebeus Batillius: Clasicismo, Neoestoicismo, Calvinismo”, *Janus. Estudios sobre el Siglo de Oro*, 3, 2014, 115-176 (128, 131, 134, 169).

¹⁴ Otras excepciones son B. Arias Montano, autor del primer libro de emblemas español (en latín) (vid. B. ANTÓN, “Benito Arias Montano, emblematista”, en C. Chaparro et alii (eds.), *Nulla dies sine linea. Humanistas extremeños: de la fama al olvido*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2009, pp. 13-36) y O. Vaenius / O. van Veen (vid. I. BUSCHHOFF, *Die Liebesemblemantik des Otto van*

filacteria de la orla, Boissard tenía sesenta y cinco años de edad) cincelada por T. de Bry (*a Theodoro de Bry sculptam*); debajo de la orla hay dos dísticos latinos de Pierre Joly, quien equipara a Apeles y Alejandro Magno con T. de Bry y Boissard:

*Cous Alexandrum si nobilitauit Apelles,
Dum pinxit docta Principis ora manu:
Iane, tuum illustrat Theodori industria vultum,
Qui tanto heic pictus cernitur artifice.*

“Si Apeles de Cos ennoblecó a Alejandro cuando pintó con destreza el rostro de ese príncipe, el arte de Teodoro ilustra tu retrato, Juan, que aquí vemos pintado por tan gran artista.”

– Epigrama: en latín, formado por dos dísticos elegíacos, en los que a veces llama la atención su opacidad con respecto a la *pictura* o a la moralidad del emblema.

2.1.2. En la página de enfrente va una explicación en prosa compuesta por una retahíla de *loci communes*, cuyas fuentes el emblematista nunca identifica *nominatim*. A mi juicio, la idea de añadir tal *explicit*, ausente de sus dos libros de emblemas anteriores publicados por A. Faber, pudo haber sido una sugerencia, o quizá una exigencia, del impresor T. de Bry, a tenor de lo que escribe Dionisius Lebeus Batillius / Denis Lebey de Batilly (Troyes, 1551 – Metz, 1607), amigo de Boissard¹⁵, a propósito de la *paraphrasis* que escribió para sus propios *Emblemata*, publicados también por T. de Bry: *Paraphrasin quandam meam in Emblemata mea ante tres annos a Theodoro de Bry, cum primum illa edenda suscepisset, enixe expeti [...]* (“Una explicación mía para mis *Emblemas* me reclamó Teodoro de Bry hace tres años, nada más encargarse de la publicación de los mismos [...]). Alison Adams¹⁶ asegura que el punto de partida del comentario en prosa de Boissard fue su propio comentario francés conservado en un manuscrito¹⁷ y que a menudo el autor en el texto latino cita frases “unacknowledged”.

3. La *paraphrasis* del *Emblematum Liber* de Boissard, al igual que la de los *Emblemata* de Lebey¹⁸, sigue las directrices compositivas propias de los florilegios

Veen die Amorum Emblemata (1608) und die Amoris Divini Emblemata (1615), Bremen, H. M. Hauschild, 2004).

¹⁵ Sobre la obra emblemática de Lebey y su deuda para con Boissard, vid. ANTÓN, “Los *Emblemata* (Fránkfurt, 1596) de Dionysius Lebeus Batillius”, op. cit., passim.

¹⁶ *Webs of Allusion*, op. cit., p. 237.

¹⁷ Vid. *Recueil de sentences morales, latines et grecques, dont chacune est illustrée d'un dessin à la plume et au lavis, et accompagnée de quatre vers latins et d'une instruction morale, par J. J. Boissard*, Bibliothèque de l'Institut de France (Paris), MS 623.

¹⁸ La analizo en detalle en “Los *Emblemata* (Fránkfurt, 1596) de Dionysius Lebeus Batillius”, op. cit., en especial 134-136.

medievales, en concreto, de los florilegios temáticos. Por ello, antes de adentrarme en los tres emblemas-florilegios sobre la amistad, no estará de más hacer un breve *excursus* sobre la conexión entre los florilegios y los emblemas¹⁹.

3.1. El término *florilegium*, ausente en las fuentes antiguas y medievales, fue creado en el Renacimiento como equivalente latino a “antología” y a “poliantea”, ocasionándose a partir de entonces la confusión. Ahora bien, pese a su evidente relación terminológica y su uso común, al menos en la Edad Media “florilegio” y “antología” son producciones técnicamente distintas que, si tienen en común el ofrecer una selección de textos, se oponen en el sentido de que la antología está compuesta de piezas sueltas y autónomas, independientes entre sí y presentadas respetando el texto original, es decir, sin manipulación, mientras que en el florilegio los extractos pierden su independencia, están interrelacionados y sufren diversos tipos de modificaciones para adaptarse al plan general de la obra. Y precisamente es “esta transformación del texto que se selecciona la que convierte al florilegio en una obra nueva y original con identidad propia, y la que convierte al compilador en autor, y no en un simple transmisor de los textos previamente seleccionados”²⁰.

En el caso de los florilegios temáticos, cuyo representante más eximio es el *Manipulus florum*, compilado en 1306 en la Sorbona por Thomas Hibernicus²¹, los contenidos aparecen organizados por capítulos de conceptos, *loci* o *topoi*. La clase más interesante, en tanto que antecedente de los libros de lugares comunes, es la que distribuye los temas por orden alfabético. Cada *caput* se apoya primero en la *auctoritas* de un autor o de una obra para después reafirmar la materia tratada con textos de otros autores. De este modo el *compiler* con una pertinente elección hace que todos los textos cooperen para mostrar y demostrar la idea defendida en el título del capítulo. Se trata de un recurso y de un método comunes a los empleados después en los libros de *loci communes*²² (colecciones

¹⁹ En este punto me han sido de utilidad los siguientes trabajos: M.^a J. MUÑOZ, A. M.^a ALDAMA, “Los florilegios”, en J. Signes, B. Antón et alii (eds.), *Antiquae lectiones. La tradición grecolatina desde la Antigüedad hasta la Revolución francesa*, Madrid, Cátedra, 2005, pp. 217-223; A. M.^a ALDAMA, M.^a J. MUÑOZ, “Selección y manipulación de los autores clásicos en los florilegios latinos”, en M.^a D. García de Paso, G. Rodríguez (eds.), *Manipulación, selección y uso metaliterario de los autores clásicos*, Zaragoza, Pórtico, pp. 61-98; M.^a J. MUÑOZ, “Las fuentes de las fuentes de los libros de emblemas: los florilegios medievales”, en R. Zafra, J. J. Azanza (eds.), *Emblemática trascendente*, Pamplona, Universidad de Navarra – SEE, 2011, pp. 585-594; EAD., “*Nove saepe dixisse non nova*: analogías entre florilegios y emblemas”, en B. Antón, M.^a J. Muñoz (eds.), *Estudios sobre Florilegios y Emblemas. Manet semper virtus odosque rosae. Homenaje a la memoria de la profesora Ana María Aldama Roy*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2011, pp. 19-26.

²⁰ ALDAMA, MUÑOZ, “Selección y manipulación de los autores clásicos”, op. cit., p. 63.

²¹ Vid. *The Electronic Manipulus Florum*: <http://www.manipulusflorum.com/> (fecha de consulta: diciembre de 2013).

²² Vid. A. Moss, *Printed Commonplace-Books and the Structuring of Renaissance Thought*, Oxford, Clarendon Press, 1996; EAD., “Emblems into Commonplaces: the Antologies of Josephus

de citas, en su mayoría latinas, distribuidas bajo epígrafes) y en los libros de emblemas²³.

3.2. Las primeras asociaciones entre los libros de lugares comunes y los libros de emblemas se llevaron a efecto en el siglo XVI en Lyon y en Estrasburgo.

3.2.1. En 1548, en Lyon, el impresor Macé Bonhomme y el librero Guillaume Rouille, bajo la responsabilidad de Bartholomaeus Anulus / Barthélemy Aneau (ca. 1510-1561)²⁴, distribuyeron los *Emblemata* de Alciato en grupos temáticos, como se indica en el índice final: *Tabula Emblematum in locos communes digestorum*²⁵.

En la carta al lector (sin firmar) se justifica tal *digestio* en estos términos:

Ea [sc. emblemata] nos sub generalibus praecipuarum rerum capitibus in locos communes, tanquam in certas classes digessimus: a summis, ad ima progredientes. Non eo sane consilio, vt autore ipso in oeconomia sui operis, aut diligentiores, aut concinniores videri studeamus: sed vt illius lusum, in communes vsus adducamus, Eius operis duplici habita ratione, voluptatis nimirum, vtilitatis.

“He distribuido éstos [sc. los emblemas] en lugares comunes bajo los epígrafes generales de las principales materias, es decir, como por categorías, yendo de las más sublimes a las más humildes. No con el propósito de parecer más concienzudo o más ordenado que el propio autor en la disposición de su obra, sino para adaptar los juegos poéticos de aquél al provecho común, por tener esta obra el doble propósito de agradar y de aprovechar.”

Esta clasificación de los emblemas alciáneos *in certas classes* se hizo muy popular y se creyó que era la que originariamente había salido de la *mens* de su autor, hasta el extremo de hacer olvidar la originaria *docta variatio* epigramática de Alciato.

Longius”, en K. A. E. Enenkel, A. S. Q. Visser (eds.), *Mundus Emblematicus. Studies in Neo-Latin Emblem Books*, Turnhout, Brepols, 2003, pp. 1-16.

²³ Los *Emblemata centum regio politica* (Madrid, 1653) de Juan de Solórzano son un excelente ejemplo de este método; vid. B. ANTON, “Tacitismo, emblemática y libros de loci communes”, en P. Badillo O’Farrell, M. A. Pastor Pérez (eds.), *Tácito y Tacitismo en España*, Barcelona, Anthropos, 2014, pp. 219-268.

²⁴ La iniciativa taxonómica pudo haber partido del editor Rouille, partidario de multiplicar los índices y las tablas. Tal vez Aneau no fue el responsable último de la *digestio in locos communes* de los emblemas alciáneos, pero es posible que desempeñara un papel esencial en la aplicación del proyecto clasificatorio de Rouille; vid. C. BALAVOINE, “Le classement thématique des Emblemes d’Alciat: recherche en paternité”, en A. Adams, A. J. Harper, *The Emblem in Renaissance and Baroque Europe: tradition and Variety*, Leiden / Nueva York / Colonia, Brill, 1992, pp. 1-21.

²⁵ La misma distribución en *loci communes* (declarada en el título mismo) mantuvo B. Aneau en la versión francesa que hizo de los *Emblemata* de Alciato: *Emblemes d’Alciat de nouveau translatez en françois vers pour vers juxte les latins. Ordonnez en lieux commus, avec briefves expositions*, Lyon, M. Bonhomme – G. Rouille, 1549.

3.2.2. Pocos años después, el humanista alsaciano Josephus Langius / Joseph Lang (ca. 1570-1615), compilador de compiladores²⁶, incluyó los jeroglíficos y los libros de emblemas, aunque fuese en último lugar, en el *Index* de su obra *Loci communes seu potius florilegium rerum et materiarum selectarum [...] Additus est Index Fabularum, Emblematum et Symbolorum* (Estrasburgo, Zetner, 1598), que consta de numerosas citas latinas ordenadas por *topoi* (empieza con *Abstinentia* y acaba con *Zelus*), tomadas varias de ellas del *Manipulus Florum*²⁷. Poco después, Lang convirtió la *Polyantea, opus suavissimis floribus exornatum* de Dominicus Nanus Mirabellius (ed. princeps Savona, F. de Silva, 1503) en *Polyanthea nova, hoc est, opus suavissimis floribus celebriorum sententiarum tam graecarum quam latinarum refertum [...] Nunc vero, sublata omni titulorum et materiarum confusione, ordine bono digestum, et innumeris prope cum sacris tum profanis sententiis, apophthegmatis, similitudinibus, adagiis, exemplis, emblematis, hieroglyphicis, et fabulis auctum, locupletatum, exornatum* (Lyon, L. Zetner, 1604, publicada con adiciones y revisiones hasta finales del siglo XVII); en el título, amén de conservar los emblemas y los jeroglíficos, deja patente su afán de sistematizar la abundante e indigesta materia. En las compilaciones de Lang, los emblemas (desprovistos de su componente visual y de sus textos explicativos, en verso o en prosa) fueron asimilados totalmente al universo verbal y retórico de los libros de *loci communes* y reducidos a un puro motto o símbolo²⁸. Tomó los jeroglíficos de los *Hieroglyphica* de Pierio Valeriano²⁹, y los emblemas del *Liber* de Alciato y de los *Symbola et Emblemata* (Nüremberg, J. Hofmann – H. Camox, 1590 [1593] – 1604) del médico Joachim Camerarius. Cuando Lang se convirtió al catolicismo (ca. 1603), los emblemas del luterano Camerarius desaparecieron de la *Polyanthea nova*³⁰, quedando casi como única fuente los de Alciato.

La asociación de los libros de emblemas con colecciones de este tipo no representaban una novedad. Pues, aunque los libros de *loci communes* nunca llegaron a llevar ilustraciones ni estaban directamente conectados con las artes visuales, sin embargo entre las concomitancias que presentaban estaba la expresión aforística: los primeros por el privilegio concedido a las *sententiae* y los segundos por la

²⁶ MOSS, *Printed Commonplace-Books*, op. cit., p. 205.

²⁷ B. L. ULLMAN, “Joseph Lang and his Anthologies”, en *Studies in the Italian Renaissance*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1973², pp. 383-399.

²⁸ MOSS, *Printed Commonplace-Books*, op. cit., p. 206; EAD., “Emblems into Commonplaces”, op. cit., p. 7.

²⁹ ULLMAN, “Joseph Lang and his Anthologies”, op. cit., pp. 394 ss. Los *Hieroglyphica* de P. Valeriano (ed. princeps Basilea, 1556), esporádicamente ilustrados, son una enciclopedia universal de símbolos, pero no es en realidad un libro de emblemas; consúltese el documentado estudio de F. J. TALAVERA ESTESO: P. Valeriano, *Jeroglíficos*. Estudio preliminar, edición crítica y traducción del Prólogo General y de los libros 1-5, notas e índices a cargo de F. J. Talavera Esteso, Alcañiz / Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos / CSIC, 2013, pp. xvii-clxxxv.

³⁰ Camerarius fue rehabilitado por Janus Gruterus / Jan Gruter en su *Florilegii magni seu Polyantheae* (Estrasburgo, Zetzner, 1624, 2 vols.), quien también utilizó los *Emblemata* (Amberes, 1565) de H. Junius y los *Emblemata* (Fráncfurt, 1596) de D. Lebey.

inscriptio o lema que acompañaba la *pictura*³¹; es más, los libros de emblemas que ofrecían un comentario o *explicit* solían estar confeccionados con *excerpta* de diferentes autores, sobre todo clásicos greco-latinos, con frecuencia extracontextualizados (y manipulados), que el emblematista casi siempre recababa de florilegios y libros de lugares comunes, y pocas veces de las fuentes primigenias³².

4. La *amicitia*, un *topos* habitual en la literatura clásica, pasó a los florilegios medievales, a los libros de *loci communes* y a los libros de emblemas, por lo que era de esperar su presencia en el *Emblematum Liber* de Boissard, si bien aquí ocupa mayor extensión que en sus anteriores libros de emblemas³³, ya que abarca tres emblemas, cuya respectiva *paraphrasis* ha sido elaborada a la manera de un florilegio temático, amalgamando sentencias que – todo hay que decirlo – no siempre guardan relación directa con el título o el argumento del emblema. Igualmente, somete las citas originales a manipulaciones formales (suprime o cambia palabras, altera el orden, modifica los tiempos verbales, etc.), todo lo cual altera el texto “fuente” o incluso puede llegar a desvirtuar el significado originario. Por otro lado, la tendencia clásica y neoestoica es tan fuerte en el *Emblematum Liber* que minimiza, e incluso anula, la interpretación cristiana de la amistad; o quizá sea un indicio del nicodemismo de Boissard³⁴.

4.1. El emblema XXX lleva el lema *Dulce vitae condimentum amicitia* (“La amistad es el dulce condimento de la vida”); está dedicado a Jacques Paschaire / Iacobus Pascharius³⁵, médico de Enrique IV. La *pictura* muestra una imagen alegórica de la amistad como una mujer, que porta en la mano derecha un cetro rematado en una cruz (el *sceptro benigno* del epigrama, que traduce P. Joly con significado religioso como «le sceptre pieus»); en el brazo está posada una avecilla (en la versión de P. Joly, «la simple colombelle»³⁶); en la mano izquierda sostiene una gran copa («la coupe liberale», traduce P. Joly); la firmeza y constancia de la amistad están simbolizadas por el pedestal sobre el que se apoya, en el que está es-

³¹ Moss, “Emblems into Commonplaces: the Antologies of Josephus Langius”, op. cit., p. 7.

³² Un caso singular es D. Lebey, pues la identificación de las ediciones de los autores griegos (en versión latina) y autores latinos que utiliza me ha permitido demostrar que debía directamente de las fuentes originales (vid. ANTON, “Los *Emblemata* (Fránkfurt, 1596) de Dionysius Lebeus Batillius”, op. cit.).

³³ En las eds. de 1584/1588 el *locus* de la *Amicitia* ocupa dos emblemas: *Amicitia immortalis* (n.º 28), dedicado a su amigo Domitius Fainus Veronensis (muerto en Padua en 1576 a causa de la peste), y *Amicus certus in re incerta cernitur* (n.º 31), dedicado al jurisconsulto Ludovicus Malarmaeus, amigo y paisano suyo. En los *Emblemata* (1596) de D. Lebey se reserva el último emblema (n.º 63), el más extenso del libro, a la *Vera amicitia* (vid. B. ANTON, “Imagen de la *Vera Amicitia* en los *Emblemata* (Fránkfurt, 1596) de D. Lebeus Batillius”, *Homenaje al profesor F. J. Talavera Esteso*, e. p.).

³⁴ Sobre el posible nicodemismo de su amigo Lebey en los *Emblemata* (1596), vid. ANTON, “Los *Emblemata* (Fránkfurt, 1596) de Dionysius Lebeus Batillius”, op. cit., 142, 169.

³⁵ El mismo a quien dedica los emblemas n.ºs 24 y 34 de la edición de 1588.

³⁶ Vid. Matt. 10, 16: *estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbae*.

crito *Constanter*. El epigrama o *subscriptio* de Boissard es mucho menos explícito que el de su traductor P. Joly³⁷:

*Cincta est virtutis cestu: candoris amictu:
Muneribus dives, religione potens.
Cor patet, ! firma est, ! sceptro nixa benigno
Simpliciter prudens regnat Amicitia.*

“Está ceñida con el cinturón de la virtud y el manto de la franqueza; es rica en dones y poderosa por su sentimiento religioso. Deja ver su corazón, es constante y, apoyándose en su benévolo cetro, con cándida prudencia reina la Amistad.”

En la pilastra de la derecha se lee: *Amicitia colenda est quod sine ea tuto ac sine metu vivi non possit, ne iucunde quidem*, sentencia ciceroniana³⁸ habitual en los florilegios y libros de lugares comunes³⁹, que se repite en el *explicit*, un apretado zurcido de filamentos que merece la pena desplegar:

Amicitiam rebus omnibus humanis anteponamus. Nihil enim est tam naturae aptum, tam conveniens ad res vel secundas vel adversas⁴⁰. In amicitia enim omnia insunt, quae putant homines expetenda, honestas gloria, tranquillitas animi, atque iucunditas: ut cum haec adsint, vita beata sit, ! sine iis esse non possit⁴¹. Amicitiae firmissimum est praesidium⁴². Non aqua, non igni, non aëre pluribus locis utimur, quàm amicitia⁴³. Solem e mundo tollere videntur, qui amicitiam e vita tollunt⁴⁴. Tantum boni est in amicitia, ut ad eam rem perficiendam, deorum atque hominum munera videantur concurrere⁴⁵. Coniunctio animorum

³⁷ La traducción de P. Joly (Metz, 1595) aclara la *pictura*: “La serpent advisé, la simple colombe, / La coupe libérale, ! le regard humain, / Et le sceptre pieus autorisant sa main, / Sur un constant support la rendent immortelle”.

³⁸ Cic. *leg.* 1, 18: *quod si amicitia per se colenda est [...]; finib.* 2, 26, 82: *sine ea tuto ac sine metu vivi non posset, nec iucunde quidem posset*.

³⁹ Por evidentes motivos cronológicos, Boissard no pudo utilizar para el *Emblematum Liber* la primera compilación de Lang, *Loci communes* (1598), pero sin duda tendría a mano alguna de las numerosas ediciones de la *Polyanthea* de Mirabellius. Así, por ejemplo, en la ed. de 1574 (Colonia, M. Cholin), la *Amicitia* ocupa las páginas 49-64; y en la *Polyanthea Nova* (Lyon, L. Zetner, 1604), las páginas 62-75.

⁴⁰ Cic. *Lael.* 5, 17: *ego vos hortari tantum possum, ut amicitiam omnibus rebus humanis anteponatis; nihil est enim tam naturae aptum, tam conveniens ad res vel secundas vel adversas*.

⁴¹ Cic. *Lael.* 22, 84: *haec est, inquam, societas, in qua omnia insunt, quae putant homines expetenda, honestas, gloria, tranquillitas animi atque iucunditas, ut et, cum haec adsint, beata vita sit et sine his esse non possit*.

⁴² Cic. *finib.* 1, 20, 68: *praeclare enim Epicurus his paene verbis: ‘Eadem’, inquit, ‘scientia confirmavit animum, ne quod aut sempiternum aut diuturnum timeret malum, quae perspexit in hoc ipso vitae spatio amicitiae praesidium esse firmissimum’*.

⁴³ Cic. *Lael.* 6, 22: *itaque non aqua, non igni, ut aiunt, locis pluribus utimur quam amicitia*.

⁴⁴ Cic. *Lael.* 18, 47: *Solem enim e mundo tollere videntur, qui amicitiam e vita tollunt*.

⁴⁵ Xenophon, *Hiero* 18, 3, 5.

maxima est cognatio⁴⁶. Idem velle, atque idem nolle, ea firma est amicitia⁴⁷. Amicus est desiderabile nomen, infelicitatis refugium⁴⁸, secretorum receptor, amanda felicitas⁴⁹. Optimam vitae suppellectilem sibi comparavit, qui amicos paravit⁵⁰. Sine amicorum benevolentia, neque in adversa, neque in secunda fortuna quisquam vivere potest⁵¹. Ac propterea colendam amicitiam sapientes affirmant, quod sine ea tuto, ! sine metu vivi non possit, ne iucunde quidem⁵². Nulla enim modo sine amicitia firmam ! perpetuam iucunditatem vitae tenere possumus⁵³. Vita sine amicitia caeca est⁵⁴, insidiarum ! metus plena⁵⁵. Amicus quasi animae aequus, ab animorum aequalitate dictus est⁵⁶. Est enim amicitia una anima in duobus corporibus⁵⁷.

“Antepongamos la amistad a todas las cosas humanas. Pues no hay nada tan conforme a la naturaleza y tan conveniente a las situaciones favorables o adversas. En la amistad se encuentra todo lo que los hombres juzgan apetecible: la honestidad, la gloria, la tranquilidad de ánimo y la alegría; de tal manera que, cuando se tienen éstas, la vida es dichosa y, sin ellas, no puede serlo. La amistad es el baluarte más seguro. Ni del agua ni del fuego ni del aire nos

⁴⁶ Publil. 59 (ed. E. Woelfflin, *Publii Syri Sententiae*, Leipzig, Teubner, 1869, p. 69): *Benivoli coniunctio animi maxima est cognatio*.

⁴⁷ Sall. *BC* 20, 4: *Idem velle atque idem nolle, ea demum firma amicitia est*. La frase fue citada por Min. Fel. 1, 3; Hier. *epist.* 130, 2; *epist. advers. Rufinum* 3, 9; Sid. *epist.* 5, 3, 2; 5, 9, 4; Donat. *Hecyr.* 170; Sen. *epist.* 20, 5; 109, 16. Vid. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milán, BUR, 1997, n.º 1310.

⁴⁸ Arist. *EN* 8, 1 (1155a).

⁴⁹ En algunas compilaciones (v. gr. la *Sylloge* de P. Lagnier, vid. infra) este *dictum* es atribuido a Jenofonte; en otras, se atribuye a Secundus (Philosophus): *Altercatio Hadriani Aug. et Epicteti Philosophi, sive potius Secundi Philosophi* (vid. L. W. Daly et alii, *Altercatio Hadriani Augusti Et Epicteti Philosophi*, Urbana, Illinois U.P., 1939); utilizo la ed. de B. E. PERRY, *Secundus, the Silent Philosopher: The Greek Life of Secundus, Critically Edited and Restored So Far as Possible, Together with Translations of the Greek and Oriental Versions, the Latin and Oriental Texts, and a Study of the Tradition*, Cornell U. P., Ithaca, N. Y., 1964; cita en p. 103.

⁵⁰ Cic. *Lael.* 15, 55: *optimam et pulcherrimam vitae, ut ita dicam, suppellectilem?*

⁵¹ Cic. *fam.* 4, 11: *ut sine talium virorum et amicorum benevolentia neque in adversa neque in secunda fortuna quisquam vivere possit*.

⁵² Vid. supra n. 38.

⁵³ Cic. *finib.* 1, 20, 67: *quod quia nullo modo sine amicitia firmam et perpetuam iucunditatem vitae tenere possumus*.

⁵⁴ La máxima recuerda a J. L. VIVES, *Satellitium animi vel symbola* (Lovaina, Martens, 1524, n.º 13), quien no habla de la amistad, sino de la sabiduría: *Oculus vitae, sapientia. Sapientia est rerum humanarum et divinarum notitia; qua sublata, caeca est vita nostra, et in densissimis tenebris destituta*. El *Satellitium* de Vives también fue utilizado como fuente por Camerarius en el emblema n.º 96 de la *Centuria I*; vid. B. ANTÓN, “*Diarii omnes*. La huella de Juan Luis Vives en los *Symbola et Emblemata* de Joaquín Camerario”, en F. Grau et alii (eds.), *Estudis de Filologia Clásica i Humanisme en Homenatge al professor Jordi Pérez i Durà, Studia Philologica Valentina* 14/11, 2012, 157-170.

⁵⁵ Cic. *finib.* 1, 20, 66: *nam, cum solitudo et vita sine amicis insidiarum et metus plena sit*.

⁵⁶ Cassiod. *in psalm.* 1, 37: *amicus enim dictus est quasi animi aequus, quia aequali nobis uoluntate coniungitur*. Vid. Mirabellius, *Polyanthea*, ed. 1574, p. 53: *Quid est amicitia? equalitas animorum, dicebat Secundus Philosophus*.

⁵⁷ Aug. *conf.* 4, 6, 11: *nam ego sensi animam meam et animam illius unam fuisse animam in duobus corporibus*.

servimos más a menudo que de la amistad. Parecen quitarle el sol al mundo quienes quitan la amistad a la vida. ‘Tan gran bien encierra la amistad que para llevarla a cabo parecen concurrir los medios divinos y los humanos. La unión de los ánimos es la mejor afinidad. Querer lo mismo y no querer lo mismo, eso es firme amistad. Amigo es un nombre deseable, refugio de la desdicha, confidente de secretos, amable felicidad. Dispuso para sí el mejor bagaje quien se procuró amigos. Sin el afecto de los amigos nadie puede vivir ni en la desgracia ni la prosperidad. Los sabios afirman que hay que cultivar la amistad porque sin ella no se puede vivir seguro y sin miedo, ni tampoco gozosamente. Sin amistad en modo alguno podemos disfrutar de una alegría de vivir firme y duradera. Ciega es la vida sin amigos, llena de asechanzas y temores. El amigo, como si fuera semejante de ánimo, es llamado así por la semejanza de ánimo. En suma, la amistad es una sola alma en dos cuerpos.’

En este emblema-florilegio, Boissard se basa primero en la *auctoritas*, es decir los *excerpta*, de un autor, Cicerón (en el texto se señalan en cursiva), para seguidamente corroborar el argumento con citas de otros autores, procurando que todos los *loci* seleccionados coadyuven a demostrar la idea anunciada en el título (*caput*). Igualmente, al cotejar la *paraphrasis* con sus fuentes, puede comprobarse que el *compiler* Boissard a veces altera, manipula, en mayor o menor medida, las citas originales, alteraciones que podrían proceder de la fuente secundaria utilizada (florilegio o *polyanthea*). Por ello, algunos de esos *excerpta* (que resalto mediante subrayado) se localizan en el compendio de *loci* ciceronianos confeccionado por el jurista Petrus Lagnerius / Pierre Lagnier (*ed. princeps* París, R. Estienne, 1546)⁵⁸. El éxito del libro hizo que fuera incrementándose con citas de poetas y de otros prosistas, clasificadas bajo títulos⁵⁹. Así, en el *explicit* de Boissard, las sentencias *Amicus est desiderabile nomen, infelicitatis refugium, secretorum receptor, amanda felicitas*, se encuentran bajo el título *Amicitia* en la *Sylloge* de Lagnier, quien – como otros muchos compiladores – las atribuye a Jenofonte⁶⁰ (entonces también circulaban, y hoy circulan, bajo la autoría de Secundus Philosophus⁶¹).

4.2. El emblema XXXI, lleva como título *Amicorum omnia communia* (“Todo lo de los amigos es común”)⁶². Pese a tratarse de un *proverbium vulgatissimum*, que

⁵⁸ Para las ediciones de esta obra, vid. L. D. GREEN, J. J. MURPHY, *Renaissance Rhetoric Short Title Catalogue, 1460-1700*, Burlington, Vermont, Ashgate Publishing, 2006², p. 259.

⁵⁹ Sobre Lagnier, vid. Moss, *Printed Commonplace-Books*, op. cit., pp. 167-169.

⁶⁰ Utilizo la ed. M. T. Cic. *Sententiarum, apophthegmatum, similium, piarumque sententiarum*, [...] *Sylloge a Petro Lagnerio compendiensi edita*, Fráncfurt, I. Wechel, 1593, pp. 316 y 318.

⁶¹ Vid. supra n. 49.

⁶² Dicon pitagórico, transmitido entre otros autores por Arist. *EN* 8, 9 (1159b); Ter. *adelph.* 5, 1, 18: *amicis communia inter se omnia* (vid. W. BINDER, *Novus Thesaurus Adagiorum Latinorum*, Stuttgart, E. Fischhaber, 1992 [1861], p. 154); *andr.* 803: *amicorum communia inter se omnia*; Cic. *off.* 1, 16: *ut in Graecorum proverbio est, 'Amicorum esse omnia communia'*. Erasmo lo escogió como título del *adag.* 1.I.1.1. Véase, además, H. WALTHER, *Proverbia sententiaeque latinitatis medii aevi: Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters in alphabetischer Anordnung*, Gotinga, Vandenhoeck! Ruprecht, 1963, p. 951.

Boissard conocería de memoria, Adams⁶³ sugiere como fuente de tal título al jurisconsulto calvinista Lambert Daneau / Lambertus Danaeus (ca 1535 – 1590), que la cita en el primero de sus *Tractatus duo* (Ginebra, 1579)⁶⁴. El dedicatario es el jurisconsulto Louis Malarmey, de Besançon / Ludovicus Malarmaeus Vesuntinus⁶⁵.

La *pictura* muestra varias parejas masculinas; en la izquierda hay una pilastra que hace de altar; sobre ella hay un pequeño cofre, dos manos entrelazadas, símbolo de lealtad, y un corazón ardiendo en un fuego de sacrificio. Adams⁶⁶, a propósito de la *inscriptio* latina del altar (*Amicitiam tueri non possumus nisi aequae amicos ac nosmet ipsos diligamus*), nota que el verbo usado para amar es *diligere*, como en Matt. 22.39 (*Secundum autem simile est huic: diliges proximum tuum, sicut teipsum*), y eso lo lleva a establecer una conexión con Daneau⁶⁷, sugiriendo una interpretación cristiana del emblema, sin percatarse de que tal *inscriptio* reproduce pedisecuamente un *locus* de Cicerón (*finib.* 1, 20, 67), que se repite – como en seguida veremos – en la paráfrasis. El epigrama insinúa un contexto cristiano, aunque disimulado bajo motivos clásicos (*deis pietas sacrari...! aris; laeso numine*):

*Coelo animam, patriae vitam debemus: amicis
Omnia: sed certa conditione tamen.
Sancta deis pietas sacrari poscit, ! aris:
Caetera non laeso numine, amicus habet.*

“Debemos al cielo el alma, a la patria la vida, y todo a los amigos, pero si son de segura condición. La sagrada piedad pide ser consagrada a los dioses y en los altares, el amigo posee lo restante, sin menoscabo de la divinidad.”

En cuanto a la *paraphrasis*, Menandro es el clásico que presta a Boissard su autorizada voz para empezar:

*Cui sunt amici, esse sibi thesauros putet⁶⁸. Veros amicos ducito fratrum loco⁶⁹.
Honora amicos, tanquam honorares deos⁷⁰. Nummis potior amicus in periculis⁷¹.*

⁶³ *Webs of Allusion*, op. cit., p. 268.

⁶⁴ *Tractatus duo: primus de amicitia christiana: Secundus de ludo alea*, Ginebra, E. Vignon, 1579; cap. VI, *De effectis verae amicitia*, p. 19.

⁶⁵ Uno de los más viejos amigos de Boissard, paisano suyo. También le dedicó el emblema n.º 29 de la ed. de 1588.

⁶⁶ *Webs of allusion*, op. cit., pp. 268 ss.

⁶⁷ *Tractatus duo*, op. cit., cap. VI, p. 16.

⁶⁸ *Sententiae e codicibus Byzantinis*, ed. S. Jaekel, *Menandri sententiae*, Leipzig: Teubner, 1964, sent. n.º 810; *Sententiae*, ed. A. MEINEKE, *Fragmenta Comicoorum Graecorum IV*, Berlín, Reiner, 1841, mon. 1, 526; y *Sententiae e papyris*, ed. S. JAEKEL, sent. 2, 21. Y *Eccl.* 6, 14: *Amicus fidelis, protectio fortis: qui autem invenit illum, invenit thesaurum*. Vid. TOSI, *Dizionario*, op. cit., n.º 1318.

⁶⁹ *Sententiae e codicibus Byzantinis*, op. cit., sent. 523; *Sententiae*, ed. A. MEINEKE, op. cit., mon. 1, 377.

⁷⁰ *Sententiae e codicibus Byzantinis*, op. cit., sent. 357; *Sententiae*, ed. A. MEINEKE, op. cit., mon.1, 269:

⁷¹ *Sententiae e codicibus Byzantinis*, op. cit., sent. 214; *Sententiae*, ed. A. MEINEKE, op. cit., mon. 1, 143 (vid. WALTHER, *Proverbia*, op. cit., col. 3911 3a1a). Pero Menandro no dice “en los

“Quien tiene amigos cree tener tesoros. Considerad a los verdaderos amigos como hermanos. Honra a los amigos como honrarías a los dioses. En los peligros es mejor un amigo que el dinero.”

Estas cuatro sentencias de Menandro no parecen haber gozado de mucha fortuna entre los *auctores* griegos. El emblematista debió de tomarlas de las colecciones de *sententiae* del cómico griego publicadas a partir de 1553⁷² o bien de los florilegios y polianteas. Sin embargo, salvo raras excepciones (v. gr. Menandro, Plutarco), Cicerón es de nuevo el clásico elegido para avalar el argumento de este emblema, que abunda en ideas de larga vigencia en la literatura griega (v. gr. *Ética nicomáquea* VIII) y en la latina, como que la verdadera amistad es desinteresada y que sólo puede darse verdadera amistad entre los hombres honrados:

Et cum amicorum communia esse debeant omnia⁷³, sibi laborant ipsi, amico qui suo⁷⁴. Ut ignis aurum, tempus ita amicum probat⁷⁵. Amicitiam tueri non possumus, nisi amicos aequae ac nosmet ipsos diligamus⁷⁶. Quibus cum nostra omnia dicata sint, si quae honesta non sunt postulatur, religio! fides amicitiae anteponenda erit⁷⁷. Neque amici vocandi sunt, qui amicitiae scopum in utilitate constituunt⁷⁸. Meipsum ames oportet, non mea, si vere amici futuri sumus⁷⁹. Barbari sunt! inhumani, qui nihil aestimant, nisi quod sit fructuosum, neque sibi exemplo sunt. Ipse enim se quisque diligit, non ut aliquam a seipso mercedem exigat charitatis suae, sed quod per se sibi quisque charus est. Quod nisi idem in amicitia transferatur, verus amicus nunquam reperietur⁸⁰. Una ista sit cautio in

peligros” sino “en las necesidades” (tal variante no se constata en ningún autor griego). Agradezco al Prof. Ángel C. Urbán Fernández su valiosa ayuda y sus atinadas observaciones sobre Menandro.

⁷² A la *editio princeps* (París, F. Morel, 1553), siguieron las ediciones de Basilea (J. Hertel, 1560) y París (H. Estienne, 1569). Vid. A. G. KATSOURIS, *Menander Bibliography*, Tesalónica, University Studio Press, 1995.

⁷³ Vid. supra n. 62.

⁷⁴ Arist. *EN* 8, 5 (1157b).

⁷⁵ Tosi, *Dizionario*, op. cit., n.º 1325. Otro parecido en Cic. *Lael.* 6, 22: *itaque non aqua, non igni, ut aiunt, locis pluribus utimur quam amicitia; ad fam.* 9, 16, 9-10: *ut quasi aurum igni sic benevolentia fidelis periculo aliquo perspici possit* (vid. WALTHER, *Sententiae*, col. 960b; TOSI, *Dizionario*, op. cit., n.º 1321).

⁷⁶ Cic. *finib.* 1, 20, 67: [...] *neque vero ipsam amicitiam tueri, nisi aequae amicos et nosmet ipsos diligamus.*

⁷⁷ Cic. *offic.* 3, 46: *quae honesta non sunt postulabantur, religio et fides, anteponatur amicitiae.*

⁷⁸ Arist. *EN* 8, 4 (1157a).

⁷⁹ Cic. *de orat.* 1, 6, 20: *me ipsum ames oportet, non mea; finib.* 2, 85: *me igitur ipsum ames oportet, non mea, si veri amici futuri sumus.*

⁸⁰ Cic. *Lael.* 21, 79-80: *sed plerique neque in rebus humanis quicquam bonum norunt, nisi quod fructuosum sit, et amicos tamquam pecudes eos potissimum diligunt, ex quibus sperant se maximum fructum esse capturos. Ita pulcherrima illa et maxime naturali carent amicitia per se et propter se expetita nec ipsi sibi exemplo sunt, haec vis amicitiae et qualis et quanta sit. Ipse enim se quisque diligit, non ut aliquam a se ipse mercedem exigat caritatis suae, sed quod per se sibi quisque carus est. Quod nisi idem in amicitiam transferetur, verus amicus nunquam reperietur* El subrayado (mío) evidencia in *ictu oculi* la selección y la manipulación que hace Boissard del pasaje ciceroniano.

*amicitia, ut ne nimis cito diligere incipiamus, neve non dignos. Digni autem sunt amicitia quibus in ipsis inest causa cur diligentur*⁸¹: *ut virtus, pietas, eruditio, comitas, ! cetera eiusmodi bona animi. Amandum est, sed usque ad aras*⁸². *Inter bonos tantum constat amicitia*⁸³ *Quae inter malos concordia contrahitur, ! associatio licet firma ad tempus, conspiratio non amicitia vocanda est*⁸⁴.

“Y dado que todo debe ser común entre los amigos, quienes trabajan para un amigo trabajan para sí mismos. Al igual que el fuego prueba el oro, el tiempo prueba al amigo. No podemos velar por la amistad a menos que amemos a los amigos como a nosotros mismos. Aunque todas nuestras cosas están consagradas a ellos, si se nos pidiera algo deshonoroso, deberíamos anteponer la religión y la fe a la amistad. No merecen ser llamados amigos los que ponen en la utilidad el objeto de su amistad. Conviene que me ames a mí, no a mis bienes, si vamos a ser realmente amigos. Son bárbaros e inhumanos quienes sólo aprecian lo que les es provechoso y no sirven de ejemplo para sí. Cada uno se ama a sí mismo no para exigirse algún premio del amor que se tiene, sino porque cada cual, por naturaleza, se ama a sí mismo. Si esto no se aplica a la amistad, nunca se encontrará un amigo verdadero. Ésta debe ser la máxima precaución en la amistad: que no trabemos amistad demasiado pronto ni con hombres indignos. Dignos de nuestra amistad son solamente quienes tienen en sí mismos algo que merezca ser amado, como por ejemplo el valor, la piedad, la erudición, la afabilidad y los restantes bienes del espíritu de esta índole. Hay que amar hasta el sacrificio. Únicamente entre los hombres de bien se da la amistad. Ese acuerdo que se produce entre personas malvadas, esa asociación, aunque firme temporalmente, debe llamarse conspiración, no amistad.”

Las palabras con que concluye este comentario *Quae inter malos concordia contrahitur, ! associatio licet firma ad tempus, conspiratio non amicitia vocanda est*, nos llevan al comentario que Ognibene da Lonigo / Omnibonus Leonicensis (ca. 1410-1474) hizo al *De amicitia* de Cicerón, donde dice: *Hęc enim amicitia quę est inter tales [sc. inter malos], non amicitia vocanda est, sed conspiratio vel coniuratio*⁸⁵. Un humanista como Boissard tendría a mano ediciones comentadas de Cicerón que no dudaría en aprovechar para la composición de la paráfrasis de sus emblemas.

⁸¹ Cic. *Lael.* 21, 78-79: [...] *una cautio est atque una provisio, ut ne nimis cito diligere incipient neve non dignos. Digni autem sunt amicitia, quibus in ipsis inest causa, cur diligentur*; Plu. *Moralia* 94, D-E.

⁸² Refrán: Plu. *Moralia* 186 C; Gell. 1, 3, 20. Erasmo, *adag.* IV, *Quomodo paroemia differat ab iis, quae videntur illi confinia*, donde cita el proverbio: *μέχρι βωμῶν φίλος εἰμί*, id est *Usque ad aras sum amicus*; *adag.* III.II.10, *Usque ad aras amicus*. No olvidemos el emblema de Alciato *Amicitia etiam post mortem durans*, inspirado como tantos otros en los *adagia* erasmianos.

⁸³ Cic. *Lael.* 18, 65: *ita fit verum illud, quod initio dixi, amicitiam nisi inter bonos esse non posse*

⁸⁴ Vid. infra n. 85.

⁸⁵ Cito por la ed.: M. Tul. *Ciceronis Laelius sive de Amicitia Dialogus [...] cum doctissimi viri Xysti Betuleij commentaris, adiectis Des. Erasmi, P. Victorij, Petri Balduini, ! Omniboni adnotationibus*, Lyon, L. Cloquemin, 1579, p. 26v (s. u. Caius Carbo).

4.3. El emblema XXXIII, *Ingratitudine languet amicitia* (“Con la ingratitud languidece la amistad”), está dedicado al poeta Etienne Sauget, de Besançon / Stephanus Saugetus Vesuntinus⁸⁶. En la *pictura* aparecen cuatro mujeres: una, sola en la parte derecha, sostiene un cedazo, en el que vierte agua la primera mujer de las tres situadas en la parte izquierda. Es una representación habitual en los poetas, que describe el mitógrafo G. Gyraldi en el *De deis gentium* (ed. princeps Basilea, Oporinus, 1548)⁸⁷.

El epigrama hace referencia directa a esta escena y desvela que las tres mujeres de la izquierda son las Gracias, diosas menores a las que se rendía culto en la ciudad beocia de Orcómeno y que para los romanos simbolizaban la gratitud:

*Officium ingratus nullo qui foenore pensat,
Orchomeni faciles non habet ille Deas.
Sed cribro similis: per aperta foramina cuius
Integra si fundas flumina, tota fluent.*

“Quien, ingrato, paga un favor sin ningún interés, no tiene favorables a las diosas de Orcómeno, sino que es similar a un cedazo por cuyos agujeros se filtra toda el agua que echas.”

En la *paraphrasis* exhibe Boissard un colorido tapiz entretejido sobre todo con *loci* de Cicerón, Ovidio, Plauto y Séneca. Pondera, en primer lugar, la distinción entre amistad verdadera (desinteresada) frente a la amistad falsa (interesada):

Si amare nihil aliud est, nisi perpetuo consentiens voluntas! desiderium procurandi quae necessaria sunt, aut utilia nostris amicis, nullo nobis emolumento proposito, quod ad nos redeat⁸⁸, eos qui sordida ingratitude sua commoda tantum quaerunt in amicitia, captantes quavis occasione, tempore, loco sua lucra, neque reciprocam in commune conferunt voluntatem! studium, dicemus falso usurpare tam sanctum! laudabile nomen amicitiae⁸⁹.

“Si amar no es otra cosa sino la voluntad siempre unánime y el deseo de procurar lo que es necesario o útil para nuestros amigos sin que se nos ofrezca la contrapartida de que eso vuelva a nosotros, de los que con sórdida ingratitud buscan en la amistad sólo su conveniencia, recogiendo en cualquier ocasión, tiempo y lugar sus ganancias, y no actúan con recíproca intención ni dedicación, diremos que emplean en falso el tan sagrado y laudable nombre de amistad.”

⁸⁶ Amigo de la infancia de Boissard, a quien dedica el emblema 22 de la ed. de 1588.

⁸⁷ Utilizo la 2.ª edición (ampliada) *De deis gentium varia! multiplex historia*, Basilea, I. Oporinus, 1560, synt. XIII (*Charites. Gratiae*), pp. 402-406 (la imagen de las Gracias *ex dolio effundentes* en p. 404 § 30; las representa del mismo modo en su *Liber adversus ingratos*, Florencia, L. Torrentius, 1548, p. 128).

⁸⁸ Idea inspirada en Cic. *Lael.* 27, 100: *amare autem nihil est aliud nisi eum ipsum diligere, quem ames, nulla indigentia, nulla utilitate quaesita.*

⁸⁹ Ovid. *trist.* 1, 8, 15: *illud amicitiae sanctum et venerabile nomen.*

Luego, de la mano de Cicerón, Séneca y Plauto, pone el acento en la necesidad de devolver los favores recibidos:

Nihil est tam inhumanum, tam immane, tam tetrum, quam committere ut beneficio non dicam indignus, sed victus esse videare⁹⁰. Neque solum gratus debet esse, qui accepit beneficium, verum etiam is cui potestas accipiendi fuit⁹¹. Eodem animo debetur beneficium, quo datur⁹². Improbus est homo, qui beneficium scit sumere, ! reddere nescit⁹³.

“Nada hay tan inhumano, tan horrendo, tan terrible como permitir que se dé ocasión a que yo diga que tú no pareces indigno de un favor sino de ser superado en el pago. Y no sólo debe ser agradecido el que recibe un beneficio sino también el que tuvo la posibilidad de recibirlo. Un favor se paga con el mismo ánimo con que se hace. Infame es el hombre que sabe aceptar un favor y no sabe devolverlo.”

Por último, con ideas de cuño aristotélico⁹⁴, repetidas por Daneau⁹⁵, arguye que, si no se puede devolver un favor, la intención de devolverlo es de por sí un acto válido:

Nihil enim magis alienum ab humanitate, ! ea morum comitate, quae inter bonos esse debet, quam benefactis alienis rem suam cumulare, nec quicquam cuiquam reddere, si reddendi facultas adsit. At cui gratia referri non potest quanta debetur, habenda tamen est, quantam maximam animi nostri capere possunt⁹⁶. Cum amici, de quo bene [bene] meritis esse videris, facultates ita tenues sunt ! exiguae⁹⁷, ut par pari referre non possit, voluntatem sinceram pro facto⁹⁸ accipere viri boni est.

“Nada hay más ajeno al ser humano y a esa misma cortesía que debe existir entre los hombres de bien que incrementar su patrimonio con beneficios ajenos y no devolver nada a nadie si se le ofreciera la posibilidad de devolverlo. Pero a quien no podemos devolver el gran favor que le debemos, sin embargo hemos de sentir hacia él cuanta gratitud sea capaz de albergar nuestro ánimo. Cuando las posibilidades del amigo, del que parece ser merecedor, son tan débiles y es-

⁹⁰ Cic. *Planc.* 33, 81: *nihil porro tam inhumanum, tam immane, tam ferum quam committere ut beneficio non dicam indignus sed victus esse videare.*

⁹¹ Cic. *prov.* 17, 41: *sed non is solum gratus debet esse, qui accepit beneficium, verum etiam is, cui potestas accipiendi fuit.*

⁹² Sen. *benef.* 2, 1: *eodem animo beneficium debetur, quo datur.*

⁹³ Plaut. *Persa* 5, 1, 10: *nam improbus est homo qui beneficium scit sumere et reddere nescit.*

⁹⁴ EN 8, 13 (1163a) y 9, 1 (1164b).

⁹⁵ *Tractatus duo*, cap. VI, pp. 20-21.

⁹⁶ Cic. *Phil.* 3, (2), 4: *cui quamquam gratia referri tanta non potest, quanta debetur, habenda tamen est tanta, quantam maximam animi nostri capere possunt.*

⁹⁷ Cic. *Quinct.* 1: *P. Quinctius, cui tenues opes, nullae facultates, exiguae amicorum copiae sunt*

⁹⁸ Máxima jurídica: *voluntas reputatur pro facto.*

casas que no pueda corresponderte como igual, es propio del hombre honesto aceptar la voluntad sincera como un hecho.”

5. Los tres emblemas analizados están elaborados con extractos de obras clásicas, en su inmensa mayoría de paternidad ciceroniana (sobre todo de los tratados *De amicitia* y *De finibus*). El elevado número de *loci* de ese autor apoya la idea de que J. J. Boissard, buen conocedor de los clásicos greco-latinos, acudiese directamente a las ediciones y comentarios que circulaban del Arpinate. Pero tampoco se puede descartar que se sirviese de alguna (o algunas) de las recopilaciones de *loci communes* y antologías que circulaban entonces (v. gr. la *Sylloge* de P. Lagnerius o las sucesivas poliantes de Nanus Mirabellius). Ahora bien, pretender identificar las colecciones que manejó, amén de revelarse una tarea tan ardua como buscar una aguja en un pajar, en el mejor de los casos – como sostiene Peter Daly⁹⁹ – constituye una arriesgada empresa.

El emblematista/compilador Boissard ha seleccionado, e incluso a veces manipulado, *excerpta* de larga tradición sobre la amistad, distribuyéndolos – a veces de manera un tanto forzada o arbitraria – en tres *emblemata* al estilo de auténticos florilegios temáticos, en los que clasicismo y cristianismo (en particular en los emblemas XXXI y XXXII) se dan sutilmente la mano.

⁹⁹ Vid. *Literature in the Light of the Emblem: Structural Parallels between the Emblem and Literature in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, Toronto, Toronto U. P., 1998, p. 17.

XXXI.



Iacobo Paschario Medico.



*C*inca est virtutis cestu: candoris amictu:
 Muneribus dives, religione potens.
 Cor patet, & firma est, & scepro nixa benigno
 Simpliciter prudens regnat Amicitia.

XXXII.



Ludovico Malarmzo Vesuntino. I.C.

AMICORVM OMNIA COMMVNIA.

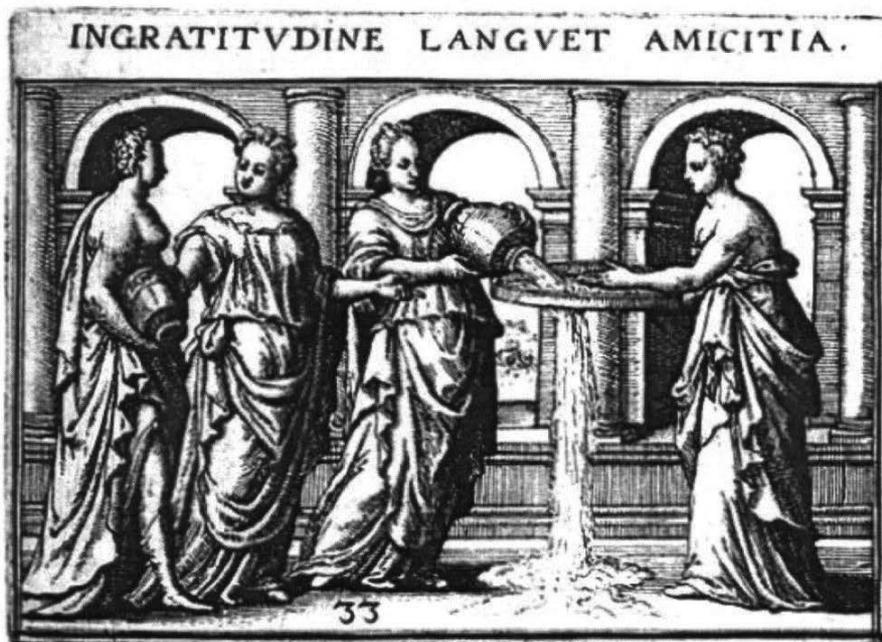


*C*oelo animam, patria vitam debemus: amicis
Omnia: sed certa conditione tamen.
Sanctæ deus pietas sacrari possit, & aris:
Cætera non læso numine, amicus habet.

XXXIII.



Stephano Saugeto Vcsuntino.



Officium ingratus nullo qui fenore pensat,
 Orchomeni faciles non habet ille Deas.
 Sed cribro similis: per aperta foramina cuius
 Integra si fundas flumina, tota fluent.

ABSTRACT: This paper studies the three emblems dedicated to the friendship by the poet, artist and antiquarian Jean Jacques Boissard in his *Emblematum Liber* (Frankfurt, T. de Bry, 1593), with two new and important contributions: first, the sources of the *res significans* of the emblem so much as those of the Latin *paraphrasis* that accompanies it are identified; and second, the method followed by the author in the composition of the *paraphrasis* – as it remains demonstrated – is characteristic of a *compiler* of medieval anthologies, selecting and even sometimes manipulating *excerpta* of long tradition on the friendship, in a subtle combination of classicism and christianism.

KEY WORDS: Emblematism; Neo-Latin; Friendship; Boissardus.